

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 20

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترجمة من العربية للفرنسية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

## 12

## La société moderne

La société moderne est à plusieurs dimensions, comportant chacune un aspect positif et un autre négatif, et constituant dans leur ensemble un espace humain nouveau dans lequel il semble, à première vue, qu'il n'y ait pas de place pour l'âme. Le monde en effet a vu éclore des possibilités, auparavant cachées, que l'esprit humain a fait surgir, croyant par là en être le maître aussi bien que celui de la destinée. Mais ce monde lui-même, dans sa civilisation scientifique et industrielle, nous a ouvert en même temps des horizons inconnus jusque-là, mettant à notre disposition des moyens considérables que nous pouvons mettre à notre tour au service de nos frères, si nous savons comment en faire usage. Ainsi l'esprit scientifique a dépouillé le monde du halo mythique et magique qui l'entourait; et s'il s'est trouvé qu'il l'a vidé en même temps de son âme, il a toutefois établi la foi et la vie spirituelle sur des bases nouvelles qui les préservent des errements de l'imagination et des illusions de toute espèce.

## ١٢

## المجتمع الحديث

للمجتمع الحديث أبعاد كثيرة، لكل منها وجه إيجابي وآخر سلبي<sup>١</sup>، وهي بمجموعها تؤلف فسحة انسانية جديدة يبدو لأول وهلة أن لا مكان للروح<sup>٢</sup> فيها. فقد تفتح العالم عن إمكانات<sup>٣</sup> كانت<sup>٤</sup> مضمرة في السابق، فجرحها العقل الانساني فاعتقد<sup>٥</sup> أنه سيدها وسيد المصير (...). ولكن هذا العالم نفسه في حضارته العلمية الصناعية الحديثة فتح أمامنا، في الوقت ذاته، أفقاً مبتكراً<sup>٦</sup> ووضع<sup>٧</sup> تحت تصرفنا وسائل جبارة<sup>٨</sup> نستطيع أن نضعها<sup>٩</sup> بدورنا في خدمة إخوتنا، إذا ما عرفنا كيف نستعملها. فالعقل العلمي عرى الكون من الهالة الخرافية السحرية<sup>١٠</sup> التي كانت تحيط به، وإذا كان قد فرغ<sup>١١</sup> بذات الوقت من روحه، فقد<sup>١٢</sup> وضع للايمان وللحياة الروحية أسساً جديدة تعصمها من شطط الخيال وأوهام الواهين<sup>١٤</sup>.

(انطون مقدسي، ببعض التصرف)